

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

ENTRE RIOS

95

VICTORIA

Maestro MARIA A. LARES

Escuela N° 49

Fojas 10

OBSERVACIONES



Localidad - Victoria (Entre Ríos)
Escuela - Nacional n.º 49.
Nombre del maestro - María S. Lores
Nombre de la persona que la narró - Crozos de verve que
recuerda la Dra. Petrona M. Argüez de Arce, que se cantaban
en la época de Urquiza y Rosas.
Edad de la persona - 80 años

Estrididos de guerra (No es folclórico)
Fédérales, corred a las armas
que el clarín de la guerra sonó
Y os provea a la lid sangüenaria
De Entre Ríos, Urquiza el traidor
Ohien

El sable a la mano!
Al hazo el fusil!
Sangre quiere Urquiza
Balas, el Brasil

A Manuelita Rosas

Miradlla, un pueblo entero
se agita en torno suyo.
En el pendón guerrero
su nombre inscripto va.

Localidad - Victoria (Cuba Vieja)

Escuela - Nacional n.º 49

Nombre del maestro que la remite - María Angélica Laces

Nombre de la persona que la envía - Petrona Márquez de

Arce -

Edad - 80 años

(Barca)

Señor Don Ceofilo Urquiza
Le remito este versado
Aunque feamente concertado
Como escrito de puerca
Porque el tiempo lo precisa
A este su fiel servidor
para servirte señor
Día y noche al descurrir
Como padre conseguir
Boleando al destornador.

.....
.....

Localidad - Victoria (Entre Ríos)
 Escuela - Nacional n.º 49
 Nombre del maestro que la remite - María Angélica Ríos
 Nombre de la persona que la curó - Petrona Márquez
 de Ace - Verso que lo compusieron cuando la Presidencia
 de Derqui - Según dato la causa fue porque no se
 pagaban a los empleados -
 Edad de la persona - 80 años

Al Derqui

Hay empleados de Entre Ríos
 Esto va de fango en fango.
 Cada vez en lo fandangoso
 Los boballos mas vacíos

Ya no hay parión ya no hay bío
 Para tener tan amargo.
 Y se puede hacerse cargo
 De nuestra hambre y nuestra pena.
 Exclamamos a boca llena
 que para choro es largo.

Más retaban nuestro mal
 Más consuelo que esperanza
 Que hoy inclina la balanza
 Al Congreso provincial
 Porque no es ley igual
 Creer que somos samaritanos
 Para dar un más razones
 Una ley que apuebra mucho
 Un ministro fuchilludo
 Del tiempo de los tres totones.

Esse aborto es lo que es
que mandó como un portento
que nos den un libramiento
con cuatro reales al mes.

Parto luz a la vez
para ahorcarnos en diez días
A pesar de haberse apuesto
El patriota Miguel Elía.

Con que mano dió el panderero
El pensarlo sólo a tierra
porque creen que en esta tierra
Cada empleado es un carnero
Mientras tanto es el primero
que aquí expone su pellejo
Mirante ahora en este espejo
De trabajo y de pobreza
Y agachando la cabeza
Y a seguir como el conejo.

Y que viva la igualdad
Y la patria gritaremos
Cuando de hambre perecamos
Con tan bárbara crueldad
Vaya un cuerno de lealtad
De quien no oye sus clamores
De sus leales servidores
Y la espalda así nos vuelva
Que si el río se revuelve
Ganaran los pescadores

Fin Un empleado pobre

Localidad - Victoria / Entre Ríos
 Escuela - Nacional N° 49
 Nombre del maestro que la recitó - María Eugenia Casal
 Nombre de la persona que la escribió - Caución recopilado del Sr.
 Abraham Bartoloni de 80 años

Caución Cautada en Buenos Aires
el 25 de Mayo de 1816

Al sol que brillante
 Y fausto amanece
 Tromas y cantos
 Suéñica ofrece
 La lobrega noche
 De la oscuridumbre
 Yuyo de la lumbre
 Del febo de mayo
 Ya ver su canera
 La infame opresión
 Siente turbación
 Crueldad y desmayo.

Coro

La Patria desierta
 Y su rastro humoso
 Bañada luminosa
 El rayo solar
 La sorpresa pura
 De acción al placer
 Llegando a entender
 que ha sido conar

Coro

Observa a sus hijos

(continúa)

Que en turno la abajan
Como despedazaron
Sus gruesas cadenas.
La diligera fama
De una a otra zona
Festiva pregonera
Nuestro gran destino
Y los pueblos libres
Al punto se inflaman
Y con gloria exclaman
Anuncio divino.

Cinete festiva
El ramo de estrellas
Y de flores bellas
Adorna la sien
Recibe en tu seno
De pureidad
La abona libertad
El supremo bien.

Coro.

Ya los pajaritos
De matiz oruadas
Cantan arobados
Teu feliz natal
Modulando tono
Con gracioso ahuino
Al gran reintencio
Al dia inmortal

Coro.

Le dicen ¡Oh madre
Llegados es el día
De honor y de alegría
Cesaron tus penas
Los siglos rentran

(continúa)



Del astro la gloria
Que vio' la Victoria
De la humanidad
Y siempre que asome
Su faz resurgente
Diga reverente
La prosperidad

Fin

Canções Populares

Localidad - Victoria (Entre Ríos)

Escuela Nacional N° 49

Nombre del maestro que la remite - María Angélica Saus

Nombre de la persona que la cantó - Cautiones que se cantaban
hace unos 40 años más o menos según datos suministrados
por el Sr. Emilio Casuare y que fueron aprendidas por
sus tíos

Edad de la persona - 55 años

El Recuerdo (canción) (Ros. Silbón)

Mi recuerdos agitan mi pecho
Desde la hora terrible y fatal
En que adversa la suerte me lleva
A trocar por amor falsedad.

Y desde entonces do quiera me sigue
Carinosa su voz celestial
Y la triste memoria del tiempo
Que engañado viví por mi mal.

Por piedad huyes sombra querida
Mi reposo no quieres turbar
Hoy reconde tu perfido encanto
Que de mi alma arrebató la paz.

Y si en caso no basta ya el lauro
Que supiste en mi pecho alcanzar
Muera yo que perezca cuitado
Me verás a tus pies espirar.

Fin

Localidad - Victoria (Entre Ríos)

Escuela - Nacional n° 9.

Nombre de la persona que la cantó - Canciones que se cantaban
hace más de 70 años según los datos suministrados por el
Sr. Emilio Casuare que fueron aprendidas de sus tías.

Edad de la persona - 55 años

Nombre del suceso que la remite - Abarcia & Haces.

Canción (Barga)

Quiero seguir tu destino

Quiero para ti vivir

Quiero un tormento sufrir

Si el tormento es por tu amor.

Quiero que tus ojos sean

De los míos el espejo

Y sus divinos reflejos

La justicia de mi amor.

Quiero tener a tu imagen

En mi pecho palpitante

Que no se aparte un instante

De mi tierno corazón

Fin

Localidad - Victoria (Entre Ríos)

Escuela - Nacional n.º 19

Nombre de la persona que la remite - Abuela Eugélica Ruiz

Nombre de la persona que la nació - Canciones que se cantaban hace unos 70 años según los datos suministrados por el Sr. Emilio Casuar -

Eclat. de la persona - 55 años

Canciones (Nuestro folclórico)

De ti señora me ausento
La muerte a buscar ansioso
Ya hasta el vivir me es odioso
Y no hay vida, y no hay vida sin amor.

Mas no quiere el hado adverso
que yo tenga el dulce consuelo
de esperar que al fin mi anhelo
pueda vencer cruel tu rigor -

Hay un estado de horror
En que el sentido se embota
Y de tus ojos no brota
Una lágrima, una lágrima de amor.

Se desea llorar
Se desea padecer
Y quiere aborrecer
Y no se puede olvidar

Fin

Localidad - Victoria (Entre Ríos)

Escuela - Nacional N° 49.

Persona que la navó - Recopida de la Srta. Ana de Saucy
de 48 años.

Maestro que la reunió - María Eugenia Lores.



9

Décima

La flor silvestre (Doe folklórico)

Soy la dulce triguera
La de los radiantes ojos
La que nacida entre abrojos
Quiere soñar y no sueña
La que en el llano y la boveda
Dora atrevida sus plantas
La palomita que canta
Cuando ninguno la mira
La que se queja y suspira
Desde que el sol se levanta.

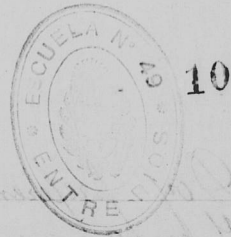
Yo soy la que el payador
Cuenta en eufemía sonora
La que el rayo de la amara
Proba su luz y calor
La que en la luz del dolor
Responda a todos las palmas
La que no encuentra calma
Desde que sueña en amores
La que en la vida lleva flores
Y espina dentro del alma.

Yo soy la de los ojos de fuego
Que para amar ha nacido
La que jamás ha tenido (continúa)

Horas de paz y sosiego
La flor que muere sin riesgo
Porque el dueño la abandona
La que su nivea corona
Muestra siempre immaculada
La que se ve desdenada
Y en vez de matar perdona.

Yo soy la agreste violeta
Crescida entre los breñales
La que de amores ideales
Guarda su pena secreta
Yo soy la gaceta inquieta
Que persigue el cazador
La que al sentir el dolor
De la bala que la hiere
Quelera su frente y muere
Vendiciendo al matador -

Sin



Localidad - Victoria (Entre Ríos)
 Escuela - Nacional N.º 49.
 Nombre del maestro que la remite - María Theres.
 Nombre de la persona que la narró - Decima conservada
 por la Sra. Ana de Sanchez de 78 años más o menos

Decima (Dato c.)

Esta vehemente pasión
 que mi corazón termina
 Pues tan sólo se destina
 Adorarte con honor,
 Decime si esta es razón
 quererte sin que me quieras
 Y tu amor a otro prefieras
 Esto me sería terrible
 Pero dichoso sería
 Si vengiera un imposible.

Éu ^{eres} el primer objeto
 que en el mundo he conocido
 Éu ^{eres} a quien he querido
 Y amor dueño de mi amor.
 Te pido de favor
 con el dolor excesivo
 que digas si has conocido
 lo que he sufrido por tí
 Hoy desgraciado de mí
 Es hacer la desconocida,

Éu jamás en mí verás
 la menor contradicción
 Porque por gusto y honor.

Doy preferencia a un decoro
Y pres que me honoro
Cuando me acuerdo de vos.
Y por eso creo yo
Que tu no has de querer
Pero grandes imboribles
Cambian se suelen reuer.

Al cabo de tanto daño
De suerte simpática,
Y has conocido alma mía
Lo que yo puedo quererte
Más feliz fuera mi suerte
Si tu amor no dudara.
Y entonces te conferara
Lo demás de mi cariño
Si tú me amas, no me pesa
El tiempo que heu perdido

Fin

Verso

11

Localidad - Victoria (Entre Ríos)
Escuela - Nacional n° 49
Nombre del maestro que la remite - María Angelica Lopez.
Nombre de la persona que la envió - Verso conservado por la
Sra Ana de Sanchez de J. J. más o menos

Verso - (Barga)

Sali' de la azucena
Sali' saltando rosales
Solo por verte a ver
Cara de quita pesare.

Cara de quita pesares
Boca de almendra florido
Porque le paga tan mal
A quien tanto te ha querido

A quien tanto te ha querido
Vos le pagas de esta suerte
Todo mi pecho abrazado
Casi a situado a la muerte

Casi a situado a la muerte
En sólo considerar
Que mi amor de tanto tiempo
En lo que vino a parar.

En lo que vino a parar
nuestro amor tan leonjere
Que tanto firme los dos
Voz te fustes primero

Fin

Sociedad - Victoria (Entre ríos)
Escuela Nacional n° 49.

Nombre del maestro que la reúne - María Angélica Lores

Nombre de la persona que la canta - Copla dictada por la Sra
Valentina de Pérez de 93 años.

Copla (Barga)

De tus puertas he venido
Desarrosa y afligido
El desprecio que me has hecho
Lo he sentido, lo he sentido

Lo he sentido de manera
Y así rengo a despedirme
Sin pronunciar más palabra
Ya quiero irme, ya quiero irme.

Ya quiero irme a remontar
Como el liberé bera'
Si tu quieres mandar algo
Me hallarás, me hallarás

Me hallarás firme y constante
Y a la prueba me reúno
Que un bien con el mal se paga
Ya lo he visto, ya lo he visto

Ya lo he visto por mis ojos
Y por mi libertad muero
Que si tu amor se ha trocado
Ya no quiero, ya no quiero.

Fin



Localidad. Victoria (Entre Ríos)

Escuela. Nacional N.º 49.

Nombre del maestro que la remite - María Suselena Pares

Nombre de la persona que la dió - S. de Cavales de 80 años

gra

La Plegaria de una virgen. (Doña Felicitas)

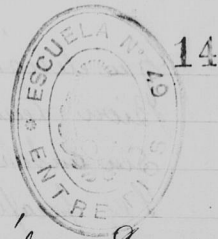
En la campana del puerto
 tocan hijos la oración
 De rodillas! y roguemos.
 A la madre del Señor,
 Por nuestro padre infeliz,
 Que tra tanto tiempo bartió
 Y quizás esté luchando
 De la mar con el furor
 Cual vez a una tabla ha sido
 No lo permita el buen Dios
 Naufragio triste y hambriento
 Ca al sumbir sin valor
 Sus ojos al cielo alzando
 Con lagrimas de aflicción
 Dices el adios postero
 A los hijos de sus amos.
 Orad! Orad hijos míos.
 La virgen siempre escuchó
 La plegaria de los niños
 Y los luges del dolor.
 Puesta de hinojos y baste
 A los hijos así habló
 La mujer de un marinero
 Al oír la tanta voz
 De la campana del puerto
 Que tocaba la oración
 Oraron los pobres niños.

Y la madre con fervor.
Todo quedará en silencio
Y después solo se oyó
Entre apagados sollozos
De las olas el rumor
De repente en la bocana.
Terminó lejano el cañón
¡Entra Aunque allí en las playas!
La gente ansiosa gritó
Los niños se levantaron
Mas la esposa en su dolor
"No es nuestro padre les dijo"
"Tanta vez la esperanza me engañó"
Que hoy no puede al
Alegrarse el corazón.
Pero después de una pausa
Hijero un hombre subió
Por el augusto sendero
Murmurando una canción
Era un marinero, era el padre
La mujer palideció al verle
Y de rodillas palpitante de emoción
Dijo, lo veis hijo mío?
La virgen siempre escuchó
La plegaria de los niños
Y los besos del señor"

Yoní Santanarivera

Juni.

Poesía



Localidad: Victoria (Entre Ríos)
Escuela: Nacional N.º 49
Nombre del maestro que la recitó: María Angélica Saes
Nombre de la persona que la escribió: Poesía recitada de la Dra. Valutina de Pérez de 93 años.

El picaflor y la Golondrina (Burga)

Genia un Rey Caburé
De edecán un picaflor
Un murlo y un unitado
Un zorzal y un ruiseñor

Un día se hizo generala
El señor Rey Caburé
Moandondo que se reuniera
Toda su tropa a sus pies

Se reunieron a la vez,
Pronto y sin demoración,
Tan colosamente faltaban
Tres decones de honor.

Había habido una función
Tres días de esto anterior
En una parte lejána
Donde había ido el picaflor

Había ido el Picaflor
El murlo y el unitado
Pero si con el permiso
Del señor Rey licenciado

(continúa)

Que debían ser presentados
Bien temprano a los 6 días
Sin embargo vinieron
Y el picaflo no venía

Se presentaron bien temprano
El mirlo y el unitado
Se pregunta el cabure
Si el picaflo se ha quedado

Si señor contestó el mirlo
Yo lo voy a disculpar,
Y ya su demoración
Al Ud. le voy a contar

Contame le dijo el mirlo
El Rey medio enfurecido
Cuál fue la demoración
Que el picaflo no ha venido

Yo siempre lo he distinguido
Como mi ademan mayor
Como es toda mi confianza
Cuando tengo presición

Por esa misma razón
Voy a hablar dip el gorzal
Esta no es ninguna falta
Para una persona tal

Pero lo he de castigar
Contestó el Rey Cabure
Para que sepa cumplir
Con las órdenes que de

Quien sabe si no había encontrado

Alguna de su pasión
Y son tan insupportables
Las tragedias del amor.

(continuación)

15

Que pierda la vergüenza
Se trastorna los sentidos
Y cambia de parecer
Al que es bien entendido

Esto le había sucedido
Al picaflor lo verá

«Habemos cuatro edecanes
Entonces habla el unitado
Lo hemos de desempeñar
Suor no tenga cuidado

No se hubiera enterado
De mi o del mirló primero
Porque en esta expedición
Nos tres fuimos compañeros

La verdad contestó el Rey
Conozco con racionales
Saben que me han comencido
Ustedes mis edecanes

Saben que voy a enterarme
Del mirló y el unitado
Cual fue la demostración
Que el picaflor se ha quedado.

fin

Los renglones con punto es debido a que no recordaba la que la dió.

Estilos

Localidad - Victoria (Entre Ríos)

Escuela - Nacional N° 49

Nombre del maestro que la remite - María Angélica Lores

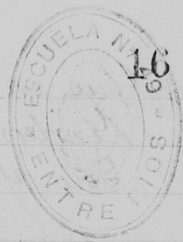
Nombre de la persona que lo envió - Estilos dictados por el Sr. Emilio Casuar, que se cantaban hace unos 60 años y que fueron transmitidos por otras personas mucho mayores que él - Edad - 55 años

Estilo - (Varia)

No han visto las golondrinas
que huyendo se van del nido
Si ven el campo adormido
Sin flores y sin espinas
En busca de otras regiones
De más saumerio y más bellas
Pues bien como se va en ellas
Se fueron mi ilusiones -

Exene mil brisas el día
Flores silvestres el suelo
Y pureza tiene el cielo
Que cubre la patria mía
Tienen muchas melodías
Los campesinos cantares
Y calma tienen los mares
Después de los aguilonos
Todos tienen ilusiones
Solo yo tengo pesares.

Entre sus brisas la aurora
Tiene mil encantos presos
Dulzura tienen los besos
De la (guitara) mujer que se adora
La guitarra cuando llora
Exene también su terrefa
La noche tiene grandeza.

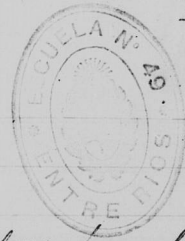


Que en sus encantos estampa.
Beldura tiene la pompa.
Solo yo tengo tristeza.

La lechuzas con hereja
Contando los aires cruza
Y así como la lechuzas
Me cuenta a mi la tristeza.
Con el pedido he cumplido
Y voy saliendo del hazo
Pero digo si por acaso
Pá que lo sepan los criollos
Que todavía hue sobra arroyo.
Por si me toca de lazo.

Fin

Localidad - Victoria (Entre Ríos.)
 Escuela - Escuela Nacional N° 49.
 Maestro que la remite - María Angélica Lores
 Nombre de la persona que la envió - Esteban dictado por el Sr.
 Emilio Casavare - transmitido de sus tíos y que hace más
 o menos unos 70 años que se cantaban.
 Edad - 85 años.



Estilo - (Chang)

Yo vi una blanca flor
 Ojalá nunca la mirara
 Que hoy día no me quejara
 Con medios de mi dolor.

Para calmar tus rigores
 Y este mundo amor sin calma
 Te traigo un cielo en el alma
 Y un mundo en el corazón.

Cuando en mi sueños había
 lo que amor quería decir
 Hacía ti' llegué a sentir
 una inmensa simpatía.

Yo que a mi mismo me decía
 porqué mi corazón está
 sintiendo esta novedad,
 que tanto vivo extrañando
 Pero que te estaba amando
 Desde muy temprana edad.

Fin

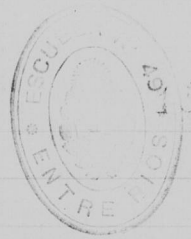
Localidad - Victoria (Entre Ríos)

Escuela - Nacional n° 49

Maestro que la remite - María Eugélica Lores

Nombre de la persona que la escribió - Estilo dictado por el Sr. Quilbo Casuare cantado hace unos 60 años

Edad de la persona - 55 años.



Estilo (benga)

Con el odio y el puñal,
Todas pagas la traición
Yo te pagué el mismo mal
Con el amor y el perdón.

Cuanto más huyas de mí
Más cerca de mí te siento
Pues es tu imagen en mí
Sombra de mi pensamiento

Avánzame el corazón
Si es delito el adorarte?
Porque tuyo la existencia
Solo para idolatrarte?

Fin

Vidalita



Localidad - Victoria (entre ríos)

Escuela - Nacional N° 49

Nombre del maestro que la remite - María Kengelina Lorea

Nombre de la persona que la envió - Vidalita que hace tiempo
que se cantaban según datos suministrados por el Sr.

Emilio Casuare -

Edad de la persona - 55 años.

No hoy ramo en el monte

Vidalita (canta) (canta)

que florida es te

toda está marchita

Vidalita

Desde que el se fue

Pensamiento mío

Vidalita

Levantad tu vuelo

Ya me eres ingrato

Vidalita

Dile que me muero

Cuando el cine canta

Vidalita

Es señal que muere

por eso yo canto

Vidalita

Porque no se quiere.

Cuando por desgracia

Vidalita

No estoy a tu lado

como un verdito

Vidalita

Porro abandonado. Fin